

FR3309b-001  
Prof. Servanne Woodward  
UC 313  
[swoodwar@uwo.ca](mailto:swoodwar@uwo.ca)  
Tél. (519) 661-2111 ext. 88962

Les cours ont lieu le mardi de 12h30 à 14h30, et le jeudi de 12h30 à 13h30 en salle SH (Somerville House) 2317.

Traduction comparative: de la littérature au film

La traduction est aussi une lecture interprétative. Le film donne une lecture sélective et visuels, qui taille dans le texte et extrapole au niveau spatiale et structure symbolique. *The Hunchback of Notre Dame* qui existe en version noir et blanc (une superbe version expressionniste) et en couleur plus récemment donnent deux interprétations différentes du bâtiment. Nous lirons *Notre Dame de Paris* de Victor Hugo, avant de comparer certains passages clés avec les films. Esmeralda épouse un homme différent dans chaque version filmée. Edmond Rostand a écrit la pièce *Cyrano de Bergerac* (1897), que nous comparerons au film de Jean-Paul Rappeneau (1990) avec Gérard Depardieu. Les sous-titres posent des problèmes de sélection. *Kamouraska* est basé sur un meurtre qui a réellement eu lieu en 1839 dans le village de KAMOURASKA, Québec, question des sous-titres de traduction est en jeu lorsque le temps de lecture est limité, particulièrement. Marguerite Duras a écrit un roman plus ou moins autobiographique, qui se passe au Vietnam (*L'Amant*, 1984, prix Goncourt), puis Jean-Jacques Annaud en a fait un film dans son film montré en salle en 2003.

avons aussi en salle 1 UC.



							TRAVAIL	
Février		Jeudi 2 Février Rostand	Mardi 7 Février Rostand Film/lit.	Jeudi 9 Février Rostand Film/lit.	Mardi 14 Février Hébert Hébert Film/lit.	Jeudi 16 Février Hébert Film/lit.	Mardi 28 Février Hébert RENDEZ-VOUS	

2. Jacques-de-la-Ó pour bâtir une maisonnette blanche entre les vé- nérables tours du Palais de R Germain-des-Prés, la pour jeter bas Saint-Germain-

It is upon this word that this book is founded.  
March, 1831.

It was no easy matter on that day, to force one's way into that grand hall, although it was then reputed to be the largest covered enclosure in the world (it is true that Sauval had not yet measured the grand hall of the Château of Montargis). The